

El retencito hierfanito

Colaborando con la obra de alfabetización que se está desarrollando entre indígenas monolingües, bajo la Dirección General de Alfabetización y Educación Extraescolar, presentamos este cuento traducido al idioma mazahua, esperando que sirva para despertar interés en leer, y para facilitar el aprendizaje de la lectura.

"dʔa tsʔingo kʔu me mindieme"

EL RATONCITO HUERFANITO

trad. en el idioma Mazahua

Central

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

Mexico, D.F.

1949

100 c



El lenguaje utilizado en esta vigiute pero es un lenguaje precedente de las situaciones anteriores

"d'a tsingō k'ü me mindieme."

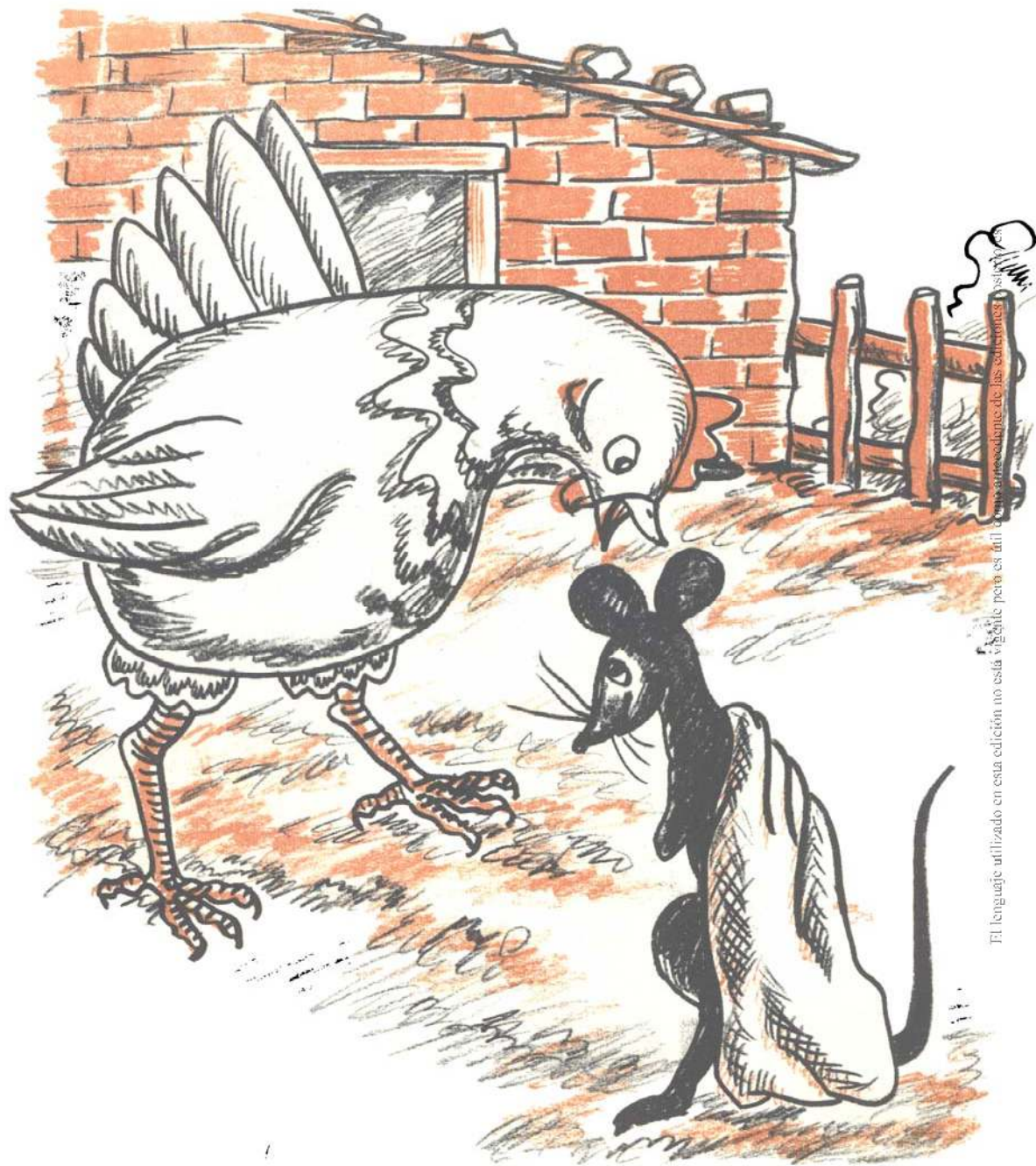
d'a nupa'a mib'üb'ü d'a ts'ingō k'ü mi-
b'üb'üts'ë kja 'ongumü. ya windeze
'ondëčjo ñe 'omamats'ë, ramago ramapes'e
ndëčjo kja 'ongumü 'e mbutu. ngëštjo
y'ëč'a jwarü nijyongü.

'osäjä kja 'ongumü 'e mbutu kjanu 'ozen-
gwa 'angeze nuk'wa 'omama, zo me risangü,
ro'ekjo šama ripes'k'e ts'ikë ndëčjo
ngeštjo d'a y'ëč'a jwaarü. mü ripes'k'e
nžone ranžok'üts'ütjo. 'e mbutu mi-
netjo ñe 'o'unü 'angeze yo y'ëč'a jwaa-
rü ndëčjo. nuk'wa 'oma'a ne ts'ingō
'ondunü k'e ndëčjo kja 'ongumü. 'ok-
jogü janzi pa'a nuk'wa 'ondëze ne
ndëčjo. me mikjijñi napunkjü ñe mimama-
ts'ë, pjë rakjago ya 'otjozü ndëčjo ñe
me risant'ko. ndange 'ombeñe d'aja



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

?oy?ojwi, ?e süngü korga, k?ü b?üb?ü
 ?ongumü kja batjü. darikja?a ?angeze
 rane?e rapes?k?e y?ëč?a jwaarü ndëčjo.
 po rama nu?u ?ongijñi ne ts?ingō. nu-
 k?wa ?oma?a. mü ?ozāt?ä ?ongumü ?e
 korga, ?ozengwa ?angeze kjanu ?ošipji,
 ?iny?okjowi, zo me risangü, ro?ekjo
 šama ripes?k?e ts?ikē ndëčjo kja razä-
 d?ä k?ü rašepje nžone rad?ak?ü. nuk?wa
 ne korga ?oy?önü, janzi nijyonk?ü ts?i-
 ngō. ?ondürü ne ts?ingō, ngeštjo d?a
 y?ëč?a jwaarü. y?a kja raměže kja ra-
 šepje nuk?wa ranžok?üts?ü yo. ?one?e-
 tjo nuk?wa ?o?unü ne.
 ts?ingō yo y?ëč?a jwaarü ndëčjo. me
 mimäjä ne ts?ingō ñe ?ondunü teše k?e
 ndëčjo kja ?ongumü.
 nžone ya wikjogü napunkjü pa?a ñe na-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente por lo que es un ejemplo de las variaciones de la lengua.

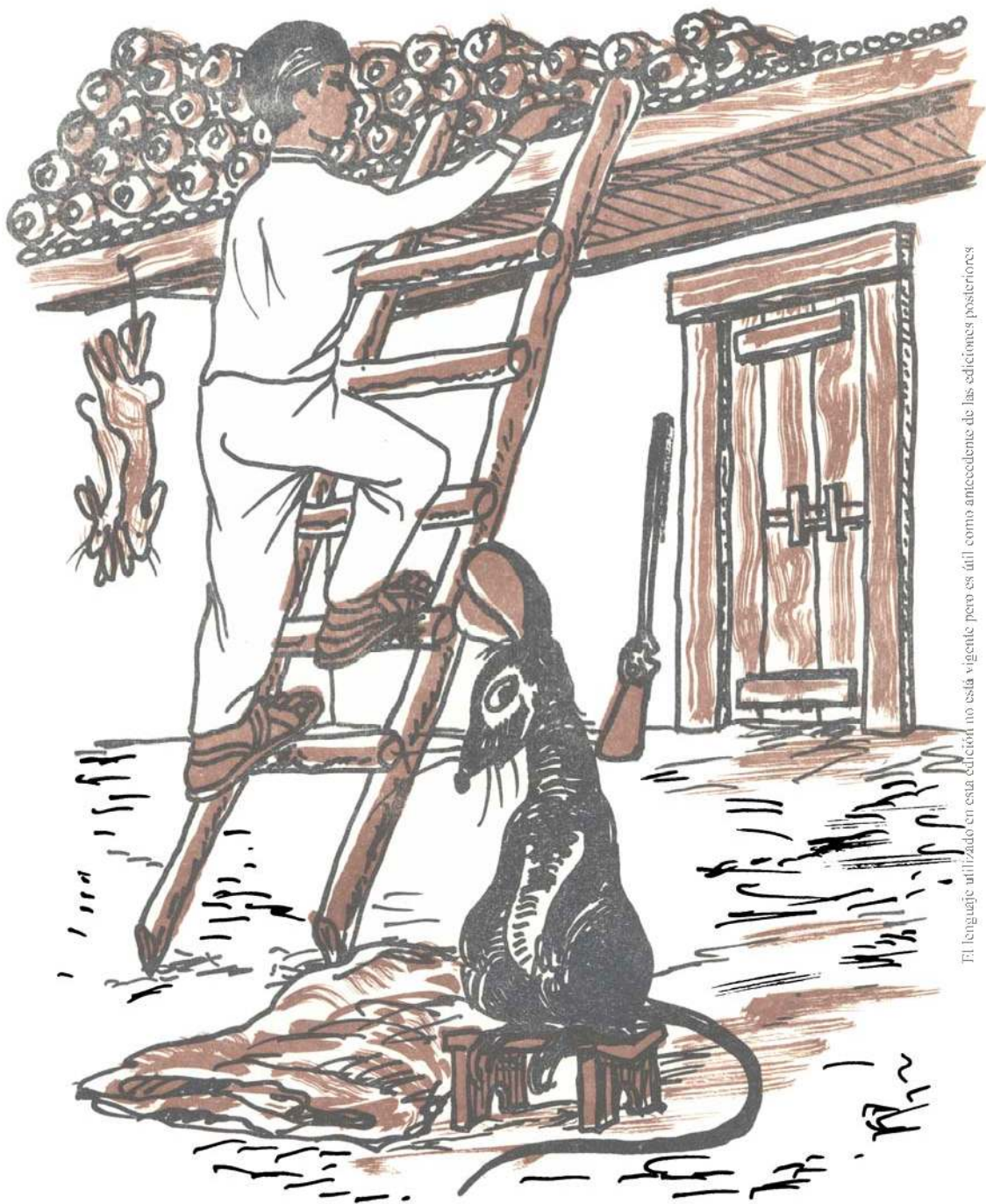
yeje ?ondeze ne nděčjo. k?e ts?ingō y?a
 mipārā jangek?wa romajyod?ü nděčjo.
 ndange ?ombeñe d?aja ts?ijongoñi k?ü
 mib?üb?ü běštjo ?ongumü. ?ongijñits?ě,
 darikja?a rapes?k?e ramanu?u. nuk?wa
 ?oma?a ñe ?ozengwa ?angeze ?omama, kji-
 mi ?iny?okjobe. pjě ?inkja?a nupay?a.
 ne ts?ingoñi ?ondürü, najotjözügo ts?i-
 ngō, šo nants?k?e pjě ?inkjage. nuzgo,
 ?ondürü ne ts?ingō me risö?ö tjiłmi.
 ?otjo pjě rasi?i kja ?inzüngo. ya
 tjeze teše ?inžěčjo, nuk?wa ro?ekjo zo
 me risangü, šama ripes?k?e ts?ikě nděč-
 jo. janzi nijyonk?ü ts?ingō, ?oy?önü
 ne ts?ingoñi. y?a nda napunkjü, ?on-
 dürü ne ts?ingō, ngeštjo y?ěč?a jwaarü.
 jāgā. rad?ak?ü, ?ondürü, ne ts?ingoñi.
 nuk?wa ?o?unü. ne ts?ingō me mimājā



El lenguaje utilizado en esta edición no es la vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ñe ?ondunü yo y?ěč?a jwaarü nděčjo kja
?ongumü. me miñönü napunkjü kja miniži
?ambeme.

nžone ?okjogü janzi pa?a ñe ?ondeze yo
y?ěč?a jwaarü nděčjo. ya me misant?a ñe
me mikijñi napunkju kjo rone?e ropes?p?e
ts?ikě nděčjo. nuk?wa mü minžod?ütjo
kja t?eje ?očěwi ?e miny?o. ?ozengwa
?angeze ñe ?ošipji, sē?ē miny?o nuts?k?e
me najots?ü. kjo nakjwana ?inpēs?i na-
punkjü nděčjo ñe ?inpes?p?e teše yo
?iny?oji. ne miny?o me mimäjä mü ?o-
y?ärä yo najo?o jña?a ñe ?ondürü, ts?i-
ngō, kjo nijyonk?ü nděčjo. jägā. ?on-
dürü ne ts?ingō, nijyongü nděčjo. ?o-
tjozügo ñe me risant?ko. mëy?a kja
?inzungo nuk?wa rapes?k?e, ?ondürü, ne
miny?o. me mikenčjo ne ts?ingō ñe me



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mimäjä. ?omëwi ?e miny?o kja ?ongumü
 ñe mü ?ongič?i kja ne t?o?o ?e ts?ingō
 ?ojñanda napunkju ndëčjo. Janzi nijyo-
 nk?ü ts?ingō, ?oy?önü ne miny?o. ngeš-
 tjo y?ëč?a jwaarü ?ondürü ne ts?ingō.
 najotjo, ?ondürü ?e miny?o ñe ?o?unü
 ?e ts?ingō yo y?ëč?a jwaarü ndëčjo.
 miñönü napunkjü kja miniži ?ambeme.
 pamü, pamü miñönü napunkjü kja windeze
 k?e ndëčjo, nuk?wa ?omamats?ë, pjë
 rakjago, ya ôtjözügo ndëčjo ñe ritun-
 pü teše yo ?iny?okjojme.
 ndange ?ombeñe d?aja bëzo k?ü winžod?ü
 napunkjü kja t?eje mipa miny?o. ?angeze
 najo nte?e ?ongijñi ne ts?ingō, šama
 rapes?k?e ts?ikë ndëčjo. po ya ngwarü
 ?ošepje ñe ya pës?i napunkjü ndëčjo.
 ?oma?ak?wa kja ?ongumü ne bëzo ñe mü



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ʔočjěwi ʔangeze, ʔozengwa ʔomama, najo
ʔinyʔokjowi waʔekjo rašičjatsʔü. ya
roteze ʔinžěčjjo ɳe ʔotjozūgo pjě rasiʔi,
kjo ripesʔkʔe. janzi nijyonkʔü
tsʔingō, ʔoyʔönü ne bežo. ngeštjo
yʔěčʔa jwaarü šo ranžokʔü tsʔütjo mü
ripēsʔkʔq. nukʔwa mineʔetjo ne bězo ɳe
ʔoʔunü ne tsʔingō yʔěčʔa jwaarü nděčjjo.
nžone ne tsʔingō mimäjätjo ɳe ʔoma ʔon-
dunü teše kʔe nděčjjo kja ʔongumü. mü
kja wipjürü roñönü ʔosäjä ne mbutu kja
ʔongošti ɳe mü ya ʔozengwa ʔangeze
ʔošipji, waʔekjo ranuʔu šama ʔinpě-
sʔi nděčjjo ɳe ya sōʔö rinžoküzü nukʔü
ropesʔkʔe. ya ʔotjozūgo ɳe me nijyon-
gü. ne tsʔingō ʔondürü, čěbe tsʔikě
ʔamanu kja rakjwargo rañönü nukʔwa
raměʔě radʔakʔü. najotjo ʔondürü ne



ñe ?omimitjo bēštjo kja ngošti. ndange
 ?osājā ?e korga ?andentji ñe ?ozengwa ne
 ts?ingō. me misū?ū ne ts?imbutu ñe ?o-
 mamats?ē, pjē rakjago. ya ?osājā nu
 ri?ūbe. mikjapū rokjwañi ñe y?a misō?ō.
 mimbī?itjo. nuk?wa k?e korga mitākā
 ?angeze ñe me mikjwañi ?ozürü ?angeze.
 jwëejme ts?imbutu ya ?oza?a ?e korga.
 ?e korga mitēbe ts?ikē nuk?wa ne sājā
 ?e ngoñi kja ?andentji. me misū?ū ?e
 ts?ikorga ñe ?okjwañi ?ašütjü d?a ngošti.
 ?e ngoñi mimapjü najēn?e, ts?ingō ri-
 zengwats?ü. ne ts?ingō ?ondürü, kjimi
 ngoñi. pjē ?injod?ü. y?a risangü,
 ?ondürü ne ngoñi. wa?ekjo šama ya
 rinžoküzü yo y?ēč?a jwaarü ndēčjo k?ü
 ropes?k?e. ya ?otjözügo ñe me nijyongü.
 mimi ts?ikē kja rakjwargo rañönü,



?ondürü ne ts?ingō, nuk?wa ramē?ē raj-
 mutüwi. nuk?wa ne ngoñi ?očöt?ü ne
 ts?ikorga nuja mib?üb?ü ?ašütjü ne
 ngošti. jwëějme ts?ikorga, mimbi?i
 mimbi?i. mikjapü rokjwañi
 ñe ne ngoñi šända mikjwañi naniji,
 ?ozürü ?angeze ñe dawadiji ?oza?a ne
 korga. nuk?wa ?omimitjo ne ngoñi.
 ndange ?osājā ?e miny?o ?andentji ñe
 mimapjü, ts?ingō, ts?ingō rizengwats?ü,
 kjo ?inb?ünkje. kjo ngets?k?e, ?ondü-
 rü ne ts?ingō. ngezgo ?e sē?ē miny?o
 ?ondürü ?e miny?o. ro?ekjo ratunü yo
 y?ěč?a jwaarü nděčjo k?ü ropes?k?e. ya
 me nijyongü. tsjogü mimi ts?ikē kja
 rakjwargo rañönü, nuk?wa rad?ak?ü,
 ?ondürü ne ts?ingō. jwëějme ts?ingonñi
 me misū?ü ñe ?omamats?ē, ya wa?eje nu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

risū?ū pje rakjago. mimbī?itjo.
nuk?wa ?ongič?i ne bēzo k?ū mijū?ū
zapjū ñe mü ?ojñanda ne miny?o ?opja-
t?ū ?angeze.

mü ya windū?ū teše yo y?oji šo ya
wingwara roñönü ne ts?ingō. nuk?wa
?omēwi ne bēzo ramatuwi nděčjo. min-
žod?ū naje?e, naje?e kja ?osājāwi
nuja mitjogū d?a t?o?o. ne ts?ingō
?ongič?i najo?o. k?e tjrabēzo y?a
misö?ö rongič?i. mibontjo ?atji?i.
mü ya wingič?i ne ts?ingō ?ošipji,
sē?ē mü y?a sō?ö rits?ič?i čěpk?etjo
?atji?i.